

Hello Corner News

ハローコーナーニュース



日本語・English

No. 271

発行:埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

August, 2016

Hello Corner and the Hello Corner News are divisions of Ageo City's "Shimin Kyodo Suishin Ka"

夏休み

市内には、さいたま水上公園（ハローコーナー
ニュース7月号参照）の他に、子ども達が夏休みを楽
しく過ごせる場所がいろいろあります。

健康プラザわくわくランド

時間：午前10時～午後9時

(8月3・10・17・24日は午後7時まで)

ところ：西貝塚17-1

8月の休館日：31日(水)

入館料：大人 600円 (60歳以上 300円)、

小中学生 300円、小学生未満は無料

アクセス：市内循環バス「ぐるっとくん」(平方丸山
公園線・平方小敷谷循環)

「わくわくランド」下車

自然学習館

時間：午前9時～午後5時

ところ：畔吉178 (丸山公園内)

入館料：無料

アクセス：市内循環バス「ぐるっとくん」(平方丸山
公園線)「丸山公園南口」または「自然

学習館」下車

◆「太陽の観察会」や体験もの作り教室などさまざま
な催しを行っています。詳しくは、自然学習館へ。

Tel. 780-1030 / Fax 726-7901

児童館「アッピーランド」

時間：午前9時～午後6時

ところ：本町6-11-25

8月の休館日：16日(火)

入館料：無料

アクセス：市内循環バス「ぐるっとくん」(上平管谷
北上尾線、または原市平塚循環・市役所先

回り)「アッピーランド」下車



Summer holidays

In Ageo, there are a variety of places where
children can have fun during summer holidays
besides Saitama Aquatic Park, which was introduced
in the July issue of Hello Corner News.

Wellness Plaza Wakuwaku Land

Hours: 10 a.m. ~ 9 p.m.

(until 7 p.m. on August 3, 10, 17 and 24)

Location: Nishikaizuka 17-1

Closure in August: Wednesday, 31

Admission: 600 yen for adults (300 yen for people
aged 60 or above), 300 yen up to 9th graders,
and free for preschool children

Access: Ride the crosstown bus "Gurutto-kun"
(Hirakata/Maruyama-koen Sen or Hirakata/
Koshikiya Junkan) and get off at "Wakuwaku
Land"

Shizen-gakushu-kan

Hours: 9 a.m. ~ 5 p.m.

Location: Azeyoshi 178 (Maruyama Park)

Admission: Free

Access: Ride the crosstown bus "Gurutto-kun"
(Hirakata/Maruyama-koen Sen) and get off at
"Maruyama-koen Minamiguchi" or "Shizen-
gakushu-kan"

◆ Various events including "Solar Observation" and
experience-based craftsmanship classes are held.

For more information, contact Shizen-gakushu-kan.

Tel.780-1030 / Fax 726-7901

Children's center, "Appy Land"

Hours: 9 a.m. ~ 6 p.m.

Location: Honcho 6-11-25

Closure in August: Tuesday, 16

Admission: Free

Access: Ride the crosstown bus "Gurutto-kun"
(Kamihira/Sugaya/Kita-Ageo Sen or Haraichi/
Hiratsuka Junkan going to City Hall first) and
get off at "Appy Land"



児童館「こどもの城」

時間：午前9時～午後6時

ところ：今泉272

8月の休館日：12日(金)・25日(木)

入館料：無料

アクセス：市内循環バス「ぐるっとくん」(平方小敷

谷循環)「こどもの城」下車

埼玉アイスアリーナ

時間：午前10時～午後6時

ところ：日の出4-386

滑走料：高校生以上 1,100円、中学生以下 600円

◆貸スケート靴 500円、付添観覧料 500円(ドリンク

引換券2枚付 当日利用のみ)

アクセス：市内循環バス「ぐるっとくん」(原市平塚

循環・水上公園先回り)「水上公園入口」

下車、または「けんちゃんバス」(埼玉

アイスアリーナ行き)



Children's center, "Kodomo-no-shiro"

Hours: 9 a.m. ~ 6 p.m.

Location: Imaizumi 272

Closure in August: Friday, 12 and Thursday 25

Admission: Free

Access: Ride the crosstown bus "Gurutto-kun" (Hirakata/Koshikiya Junkan) and get off at "Kodomo-no-shiro"

Saitama Ice Arena

Hours: 10 a.m. ~ 6 p.m.

Location: Hinode 4-386

Skating fee: 1,100 yen for senior high school students and above, 600 yen for junior high school students and below

◆ 500 yen for rental skating shoes, 500 yen for accompanying person (with 2 drink tickets only for that day)

Access: Ride the crosstown bus "Gurutto-kun" (Haraichi/Hiratsuka Junkan going to Suijiko-koen first) and get off at "Suijiko-koen iriguchi" or ride "Ken-chan Bus" (for Saitama Ice Arena)



がん検診無料クーポン

特定の年齢で市の検診を受けていない人に「がん検診(乳がん・子宮がん)無料クーポン」を4月末に送付しました。がんは発見が早ければ早いほど、高い確率で治ります。送付された人はクーポンの内容を確認の上、がん検診を受けましょう。

→ 西保健センター

Tel. 774-1411 / Fax 776-7355

麻疹・風疹ワクチン

麻疹風疹混合ワクチン(2期)の無料接種期間は、就学前年度の4月1日から3月31日までの対象期間を過ぎると接種費用が自己負担となります。また、予防接種による健康被害が生じた場合の予防接種法に基づく補償も受けられません。対象の人は体調の良い時に早めに接種をしましょう。

とき：平成29年3月31日まで

対象：平成22年4月2日から平成23年4月1日生まれ

の子ども

持ち物：母子手帳、予診票

申込み：直接、実施医療機関へ

→ 東保健センター

Tel. 774-1414 / Fax 774-8188



Free Coupon for Cancer Checkups

At the end of April, the "Free Coupon for Cancer Checkup (breast cancer and uterus cancer)" was sent out to residents of appropriate age who have not had these checkups before. The earlier cancer is detected, the more likely it will be cured. If you have received this coupon, you're encouraged to check it out and have your cancer checkup.

→ Nishi Hoken Center (West Public Health Center)

Tel. 774-1411 / Fax 776-7355

Measles and Rubella Vaccination

Eligible children may receive measles & rubella combined vaccination (Part 2), free of charge, from April 1 until March 31 of the year prior to entering elementary school. If they miss this free vaccination opportunity, there will be a fee to receive the vaccination; in addition, your child will not get compensation based on the Vaccination Act even if he or she should suffer health problem due to the vaccination. So if your child is eligible, you're encouraged to have them vaccinated at the earliest possible time when their health condition is good.

When: until March 31, 2017

For: Children born between April 2, 2010 and April 1, 2011

What to bring: Maternal and Child Health Handbook/ Boshi Techou and Doctor's question sheet
Application: Contact any of the designated medical institutions

→ Higashi Hoken Center (East Public Health Center)

Tel. 774-1414 / Fax 774-8188

熱中症

気温が35度を超えると熱中症とみられる症状で救急搬送される人が急増します。家の中でじっとしていても、室温や湿度が高いために熱中症になる場合がありますので、注意が必要です。

熱中症予防は水分の小まめな補給が効果的です。普段は、水やお茶で構いませんが、汗を大量にかいたときにはスポーツドリンクなどを活用しましょう。

今年も節電を考えて、エアコンを使うときは28度に設定することをお勧めします。また室内の湿度が70%を超えないように注意しましょう。



AGAサマーパーティー

とき：8月20日(土)

午後6時30分から8時30分

ところ：エベレストイン(谷津2-1-50原田ビル 1F)

参加費：一般 3,000円 / 会員 2,500円

定員：35人(先着順)

申込み：8月12日(金)までにファックスまたはメール

で市国際交流協会(AGA)事務局へ

→ AGA事務局

Tel. 780-2468 / Fax 775-9819

office@aga-world.com

農業体験教室(大根)

とき：9月3日(土) 午前9時～

ところ：市民農園「アグリプラザ平塚」(平塚1516)

内容：親子で大根の種をまき12月に収穫する

対象：市内に在住の小学生と家族

定員：20家族(応募家族多数の場合は抽選)

参加費：1人20円(保険料)

申込み：往復はがきに教室名、住所、氏名(ふりが

な)、学校名、学年、電話番号、参加人数を書

いて8月12日(金)まで

(必着)に農政課

(〒362-8501本町3-1-1)へ

→ 農政課

Tel. 775-7384 / Fax 775-9872



Heat Stroke

With temperature exceeding 35°C, the number of people who are taken to hospital by ambulance due to heat stroke sharply increases. Even when you are indoors doing nothing, you may suffer from heat stroke if the room temperature and humidity get high. So be careful!

Drinking adequate liquids is the most effective way to prevent heat stroke. Drinking water or tea is usually enough to stay hydrated, however, after heavy sweating, it's recommended to drink sports drinks.

You are also encouraged to set the air-conditioner temperature at 28°C and pay attention to the humidity of your room so that it won't exceed 70 %.

AGA Summer Party

When: Saturday, August 20, 6:30 ~ 8:30 p.m.

Where: Everest Inn (Yatsu 2-1-50, 1F of Harada Biru)

Cost: 3,000 yen for non-AGA members

2,500 yen for AGA members

Number: 35 people (on a first-come-first-served basis)

Application: Contact the Ageo Global Association (AGA) Secretariat by fax or e-mail no later than August 12 (Fri).

→ AGA Secretariat

Tel.780-2468 / Fax775-9819

office@aga-world.com



Agriculture Experience Class (Growing Daikon Radish)

When: September 3 (Sat) from 9:00 a.m.

Where: Citizen's Farm "Aguri Plaza Hiratsuka" (Hiratsuka 1516)

Program: Parents and their children will sow seeds of daikon radish and harvest them in December.

For: Elementary school children and their family living in Ageo

Number: 20 families (A drawing will be held in case of too many applicants)

Cost: 20 yen/person (insurance)

Application: Write name of this class (Nogyo taiken kyoshitsu), your name (with phonetic katakana spelling), address, name of school, grade, telephone number and number of participants, on a return postcard, and send it to Nousei-ka (〒362-8501 Honcho 3-1-1) with arrival no later than August 12 (Fri).

→ Nousei-ka (Agricultural Policy Section)

Tel. 775-7384 / Fax 775-9872

あげおして いまらそん 上尾シティマラソン

11月20日(日)開催。種目は上尾運動公園陸上競技場をスタート・フィニッシュとした、ハーフ・3キロ・5キロです。

申込期間は8月15日(月)～9月9日(金)。インターネット・携帯 (<http://www.sportsentry.ne.jp/>)、電話 (0570-550-846)、またはコンビニ (ファミリーマートの端末) で申し込んでください。各種目、定員になり次第申込締め切り。定員は、ハーフ5,500人、3キロ1,200人、5キロ1,500人。

参加料は、高校生以上3,800～4,000円、中学生1,000円、小学5～6年生500円。

詳しくは、開催要項 (市内公共施設内などで配布) をご覧ください。

→ 2016上尾シティマラソンエントリーセンター

Tel. 778-5880

Fax 778-5889

大会事務局 (スポーツ振興課)

Tel. 781-8112

Fax 776-2250



Ageo City Marathon

On Sunday, November 20, you can run a half marathon, a 5km or a 3km course starting and ending at Ageo Athletic Stadium.

The application period is from August 15 (Mon) until September 9 (Fri). Online applications accepted at <http://www.sportsentry.ne.jp/> (both computer- and cellphone-compatible site). You may also apply by phone (0570-550-846) or at Family Mart convenience stores (using the ticket terminals). When the number of applicants reaches the limit of each course (5,500 people for the half marathon, 1,500 for 5km and 1,200 for 3km), applications for that course will no longer be accepted.

The participation fee is 3,800 ~ 4,000 yen for high school students and above, 1,000 yen for junior high school students, and 500 yen for 5th and 6th graders.

For more details, refer to the overview of this event, which is available at public facilities in Ageo.

→ 2016 Ageo City Marathon Entry Center

Tel. 778-5880 / Fax 778-5889

Secretariat (Sports-shinkou-ka)

Tel. 781-8112 / Fax 776-2250



「ハローコーナー」は外国人市民のための相談窓口です。

時間: 毎週月曜日 午前9時～12時 英語/スペイン語
午後1時～4時 スペイン語/中国語/ポルトガル語

場所: 上尾市役所第3別館1階 (市役所の向かいの建物です)

電話番号: 048-775-5111 (代表) *交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、市内のイベントや生活情報をお知らせする外国人市民のための情報紙です。

上尾市のホームページ (<http://www.city.ageo.lg.jp/>) でも見られますが、ご希望の方には郵送します (市内にお住まいの方のみ)。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

電話: 048-775-4597 / ファックス: 048-775-9819 / 電子メール: s53000@city.ageo.lg.jp

Hello Corner offers counseling service to non-Japanese residents in Ageo.

When: Mondays 9:00 a.m. ~ 12:00 p.m. English / Spanish
1:00 p.m. ~ 4:00 p.m. Spanish / Portuguese / Chinese

Where: Ageo City Hall Annex #3, 1F (Building across from City Hall)

Phone: 048-775-5111

Tell a switchboard operator, "Hello Corner onegai-shimasu."

Hello Corner News is issued monthly to inform you of events and activities in Ageo as well as tips on living in the city. It is posted on Ageo City website (<http://www.city.ageo.lg.jp/>). It will be sent to you by mail if you live in Ageo and wish to have it delivered to your house.

For details, contact Shimin Kyodo Suishin Ka.

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-9819 / s53000@city.ageo.lg.jp